

29A

joban	M. جوین	TI	youth
dawran	دوران		cycle, time, vicissitude, fortune
kar-o-bar	کار و بار		work, business, dealings
hasyl	حاصل		product, outcome: object
vast-e yar	وصال یار		union with the beloved
xwja	خوشا		how happy!
yakdigar	یکدیگر		one another
cah	M. چاه		well (cah-o-ah = Joseph's brothers who checked him in)
badi	بادی		large, many well (or "liras" (fr. obj. F. = desire, law))
tamiz k.	تمیز کرنا		distinguish, discriminate (جواب - in law)
mukham	مہمان		guest
gul-andam	گل اندام		rose-bodied: beautiful
gordy	گردش		revolution, going round (at the drinks)
ri	ری		friend / dear! oh! (used to females - M. ←)
mahol	ماہوش		moon-like beauty
chypakna	چھپکنا		sprinkle, asperse
mezban	میزبان		master of the house, entertainer, host
al-axyr	الآخر		at last? (reading for الآخر)

17 ستان ملاقات کرنا در مینیر کا بینظیر سے

sahba	F. صحبا	TI	wine, red wine
gyran	M. قران		conjunction (of planets/heavenly bodies)
burj	M. برج		sign of the zodiac: constellation
ba-zor	بزور		by force, forcibly
awrand	چوراننا = چیرانا		steal, absorb, suck up (v. note - کرنا = contact, stirred up)
angol	آنجل		border/hem of cloak: veil
bojana	بجانا		be enamored / absorbed: blush

30

passiva p. h.	پنیا پینا پونا	٦٢
pacband	پائے بند	
hijab	M. حجاب	
wana	زننا	
xafa	خفا	
sodge h.	سودھے ہونا	
gasam	F. قسم	
dəm-bə-dəm	دہندہ	
my nət	منت	
badə wəfi	بادہ نوشی	
zəwə	ذوق	
šəwə	شوق	
ngkora	نہورا	٦٣
rəz-o-nyəz	راز و نیاز	
amtyəz	امتیاز	
məndə	مندنا	
təfi	تفتیس	
gəh-o-məgəh	قال و مقال	
mə-bə-mə	موسم	
həzəb-o-həzəb	حب و نوب	
peə-o-təb təh	پیچ و تاب کھانا	
pare	پرے	
šəkət	شرکت	
əbəs	عبث	
bləla əngə	بھلا چنگا	
fyda	F. فدا	

be covered with sweat, break into violent sweat (through shame, etc.)
 bound, fettered, restrained
 veil: modesty, bashfulness
 stop, stick, falter: stammer, be hindered, sad, vexed
 angry
 offer o. self as a sacrifice to a person: be devoted to
 rather
 continuously
 favour, grace, courtesy
 wine-drinking
 taste, delight, joy
 desire for, pleasure in
 humble entreaty, coaxing, favour, kindness
 lovers' secrets: lovers' prattle
 ceremony, refusal, discrimination
 be contacted, closed
 examination, enquiry, asking after
 confabulation: conversation
 hair by hair: minutely: to the last tittle
 pedigree: lineage
 writhe: suffer distress/ anxiety
 beyond apart, at a distance
 partnership
 in vain: vain, absurd (ity)
 hale & hearty: fit, perfect, sound
 reason, sacrifice

30 A

ramz - o - kuyayz
 363
 divano
 katha malna
 pahle pahal
 qabz
 yami
 jab jab
 singh jam
 hujr
 Jamat
 (sami
 braf - e sami
 andola
 kwela de
 begana
 do dya ka
 bani
 dang
 Lal jam
 sarad
 badaxjan
 kajal
 naraynsatan
 satam
 swama
 talvir

رمز و کنایه
 بحر
 روانه = 7 روانه
 باق ملنا
 پیل پیل
 قلق
 یعنی
 شب افروز
 سیہ فام
 بجر
 شامت
 نانی
 طرف ثانی
 اندود
 کچھ ایک
 بلانہ = بیگانہ
 7 دون کا
 بنی
 7 رنگ
 لعل فام
 سواد
 بدخان
 کاجل
 نرگستان
 ستم
 سرہ
 تحریر

72

signs & insinuations : banter
 interval period time
 made infatuated
 rub the hands (in regret / sorrow)
 first of all : at first
 agitation, anxiety
 that is, he : because, for
 lighting up the night
 black
 separation
 ill-luck, adversity, misfortune

70

second)
 other side : (enemy)
 grip of anxiety
 somewhat, a little
 strange, he.
 'temporary', 'fleeting' (?)
 bride
 astonished, amazed, confounded
 ruby-colored
 environs, district around
 Badakhshan (place near source of the Oxus, famous
 lamp-black (applied as ^{for its rubies} collyrium to the eyes)
 narcissus-bed : place where narcissi grow
 tyranny, oppression
 lead-ore, antimony (used as collyrium for the eyes)
 writing, penmanship, painting

lakhoṭa	لکوٹا	70	besmeared (colored) w/ lac gown a woman's sheet/mantle
paṣvaz	F. پشواز		
oṭhni	اوٹھنی		
xali	خالی		
javahyr nygar	جواہر نگار	77	pure bedecked with jewels under-jacket, bodice
duyyya	انگیا		
ṭyṣṭa	فرشتہ		angel
bank	باریک		thin, slight
kurti	کرتی		bodice, chemisette
qalṭak	F. چٹک		glitter, etc.
neṭa	نیٹہ		place at top of drawers where string pass that fastens them round loos passes through: seam: breeches strap, belt
wbḥoma	اھرنما		rise, swell: come to light, be discovered, exposed
gulabi	گلابی		M. wine: F. bottle, flagon
ṭah	F. تہ		folded, plant, ply
ṣalvar-band	شلوار بند		trouser-belt: cord of drawers
swarṅya	M. ثریا		Pleides
tabandagi	تابندگی		brightness, splendor
zarrin nygar	زرین نگار		gilded
ṣarṅ	فرق		line/parting (in the hair). head: top
ṣarṅ	عرق		drowned, sunk, immersed
ṣaḥna	گھٹنا		be knitted/tied together: be joined
ṣabṭṭi	چھب تختی		handsomeness: a fine bust
nizakat nyhad	زاکت نہاد		of elegant form
ṣamanzar	چمن زار		verdant meadow
ṣudrot	قدرت		nature creation
naxl	نخل		palm-tree: any tree
mang ḥomare	مانگ ہرنما سے		apply (spears, etc.) to parting of the hair

31A

tiā	تیره
kāibēfān	گمہشتان = کاپٹان
fēi	شکا
cāngtā	چاند تارا
bā	بالا
zè-e gōu	زیر گوش
hīrā	ہیرا
āb-tāb	F. آب و تاب
gūbi	گلو
mōtā	مطلع
hūkēnā	تکنہ
cānpāstī	چھپا کئی
kūn/kōn	گون
āhūkkūhūki	F. آہلنگی
ānkh jhūknā	آنکھ جھکنا
fāpknā	ٹپکنا
hāyēd	F. ہیل
xūjūmā	خوشنما
tāzūwūr	تضر
shūjībānd	M. سببند
lāx	F. شاخ
pōhūngī	پہنچی
lāstbānd	سببند
pāzēb	پازیب
āvēzō dār	آویزہ دار
xūnīng	خونیں
mīnā	مینا

dark, black
 The Milky Way: galaxy
 sectarian / momental mark jewel-like mark forehead made on forehead
 moon & star(s)
 earring
 beneath the ears
 diamond
 lustre, brilliance
 neck throat
 place where the sun rises
 loop button-hole
 necklace or ornaments like dampā - buds
 ray of light: sunbeam
 ornament (as a small mirror set in gold/silver) worn round neck
 'the eyes to lower': have the eyes lowered (through shame or
 drop: beat, throbb
 amulet talisman
 beautiful pretty
 imagination, fancy, cont. embellishment, considering
 ornament worn on upper arm: armband
 bough branch
 bracelet (esp. one of gold beads strung together & fastened
 strings of pearls/jewels worn on wrist = gold/silver with a clasp ornament worn
 ornament worn on feet/ankles (consist^s of chain w/ small bells) on back of hand
 having a pendant
 bloody
 blue: blue-stone, bead (substitute for lapis)

TV

cholla	چھلا TV
gul khana	گل کھانا
xwben	خون
yf / 3tr	M. عطر
mwatler	معطر
mehok j.	مہک جانا
cumna	چومنا
yutyzam d.	انتظام دینا
choppokhat	M. چھپر کھٹ
wphama	اڑھانا
xylaf	مخلاف
dastā	دستہ
cuwna	چننا
vylyapt ka	ولایت کا
šərf bəj pər	شرف بیجانا پر
ləxləxə	لخلیخہ
xas	خاص
k yari	کیاری
bəšumar	بیشمار
dali	ڈالی
qatar	قطار
acar / 3car	M. آچار
mwəbbā	مرے
çəngər	F. چنگیر
pandan	M. پاندان
gənnə se	قرینے سے
	بار پان

plain ring (of gold/silver, etc.) worn on finger / to
 be cauterized: cauterize o.self (as proof of love)
 Khotan (district of Tartary famous for its musk)
 perfume, fragrance: disto of roses
 perfumed, fragrant
 be scented, perfumed
 kiss
 arrange, set in order
 bedstead with tester & curtains
 cover, put on a covering
 covering, quilt
 handful, nosegay, posy
 pick, gather: arrange
 foreign
 bear away the palm (from), excel, surpass
 aromatic unguent: a species of strong perfume
 private
 bed (of garden/field/salt, etc.): border, frame
 numberless
 basket of fruit/flowers
 row, line
 pickles
 preserved fruit, confection, jam
 small basket/bowl (for flowers, etc.): tray
 box for betel & accessories
 in order

32 A

utidan	عطر دان	perfume-box: scent-case
gahot	گاہت	make fashion, shape: workmanship
cow-gafha	چو گافھا	small box w/ 4 partitions (for spices/perfumes)
sykhane	سر خانے	at the head (of the bed)
manjald	مجلد	bound (book)
zulumnazin	ظہد ری نظیری	presumably the names of two poets
biyaz	F. بیاض	blank-book, common-place-book
rafk-e camon	رشک حسن	'Envy of the Meadow' (name of a poem, presumably)
galbandan	قلندان	pen-case: pen & ink-case
ganjif	گنجیف	pack of cards
gama	F. قماش	name of a suit at cards (خوش قماش: presumably = "with pretty spaces")
cowper	F. چوپر	a game played with oblong dice
gamtaraf	غمر تراش	dispensing grief
cowki	جوئی	stool, bench, chair
toro pof	تورہ پوش	covering for dishes
gof kama	غش کرنا	be astonished, bewildered at
badnaf	بادہ نوش	wine-drinker
swahai	صہای	flagon, gugglet
saxor	ساغر	cup
mangh bogema	منہ لانا	apply mouth / lips to ... (منہ لانا)
xas pax	خاص پز	head cook, chef (پز) (read پز for پز)
obardar k.	ضیوار کرنا	put on o's guard, caution, precaution
xas	خاص	dinner (of kings/great personages)
arata	آراستہ	ready, arranged
san-e navvato	سرو نہ حالتہ	young cypress
chopi	چھری	sixth etc. combing tooth
man	جانہ چہ	freely, glow-worm: a jewel / ornament